



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## ПРИКАЗ

05.03 2020

№ 1602/1

Об утверждении  
учебно-методической документации  
дополнительной образовательной  
программы (шифр В1.2248.\*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Уроки мастерства устного и письменного перевода» (шифр В1.2248.\*):
  - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 20/2248/1) (Приложение №1);
  - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
  - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2248.\*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ по направлениям востоковедение, искусства и филология Трифоновой Н.А. от 11.02.2020 № 04/1-02-76.

Начальник  
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 05.03.2020 № 1602/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Уроки мастерства устного и письменного перевода*  
*Mastery Skills of Interpreting and Translation*

**подвид программы**  
**позиция в лицензии**  
по профилю (профилям)  
**форма обучения:**  
**язык(и) обучения:**

*ДОП повышения квалификации*  
*Дополнительное профессиональное образование*  
*Не предусмотрено*  
*очная*  
*русский*

Регистрационный номер учебного плана	20/2248/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

**Раздел 1. Формируемые компетенции**

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен работать с лексическими единицами на разных уровнях (семантическом, ментальном, стилистическом и др.) во всех аспектах, требуемых при переводе. Способен работать с синтаксическими единицами разного уровня сложности во всех аспектах, требуемых при переводе.
	ДК-2	Способен работать с устными и письменными текстами различной длины и структурной сложности.
	ДК-3	Способен выделять стилистические особенности выступлений и передавать стилистические коннотации в устном и письменном переводе.
	ДК-4	Способен использовать на практике ключевые переводческие приемы и способы достижения эквивалентности как в устном, так и в письменном двустороннем переводе разного вида текстов различной стилистической направленности.
	ДК-5	Способен выполнять устный и письменный перевод различных видов. Способен выбирать средства перевода с учетом всех значимых параметров.

## Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Групоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
<b>06 нед. Учётных недель 06</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
4	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[061918] Уроки мастерства устного и письменного перевода Mastery Skills of Interpreting and Translation	итоговая аттестация	итоговый зачёт	0	0	0	72	0	0	0	0	4	0	0	72	0	0	76	72
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				

Приложение №2 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 05.03.2020 № 1602/1

**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**  
дополнительной профессиональной образовательной программы  
«Уроки мастерства устного и письменного перевода»  
шифр образовательной программы В1.2248.\*

**Вариант реализации 1**

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	18
2	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ  
от 05.03.2020 № 16 02/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Уроки мастерства устного и письменного перевода*  
*Mastery Skills of Interpreting and Translation*

**Шифр образовательной программы В1.2248.\***

**подвид программы**  
**позиция в лицензии**

*ДОП повышения квалификации*  
*Дополнительное профессиональное*  
*образование*

по профилю (профилям)

*Не предусмотрено*

**Форма обучения:**

*очная*

**Язык(и) обучения:**

*русский*

**Срок(и) обучения:**

*6 учетных недель*

## Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП: определение готовности слушателей освоить выбранную программу повышения квалификации в области различных видов перевода, теории и методологии перевода и формирование навыков и компетенций необходимых для этого.

Данная дополнительная образовательная программа имеет своей целью формирование и совершенствование умений и навыков, необходимых для продолжения профессионального роста и освоения программ повышения квалификации.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен работать с лексическими единицами на разных уровнях (семантическом, ментальном, стилистическом и др.) во всех аспектах, требуемых при переводе. Способен работать с синтаксическими единицами разного уровня сложности во всех аспектах, требуемых при переводе
ДК-2	Способен работать с устными и письменными текстами различной длины и структурной сложности
ДК-3	Способен выделять стилистические особенности выступлений и передавать стилистические коннотации в устном и письменном переводе
ДК-4	Способен использовать на практике ключевые переводческие приемы и способы достижения эквивалентности как в устном, так и в письменном двустороннем переводе разного вида текстов различной стилистической направленности
ДК-5	Способен выполнять устный и письменный перевод различных видов. Способен выбирать средства перевода с учетом всех значимых параметров

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Преподаватели должны иметь базовое образование и/или ученую степень и опыт профессионально-переводческой деятельности, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Уникальность ДОП состоит в том, что слушатели не только имеют возможность проверить достаточность уровня своих знаний для продолжения образования на программах дальнейшего совершенствования в сфере перевода и переводоведения и повысить его, но и наряду с этим получают практический навык устного и письменного перевода, совершенствуют свою языковую компетенцию и углубляют знания о стране изучаемого языка.

1.5. Возможные модели особенности реализации: на данный момент не предусмотрено.

## Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	Административно-управленческая и офисная деятельность	Межкультурные коммуникации	Не предусмотрен